

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии
Скляр П.П.

(подпись)
« 20 » 04

2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод научно-технической литературы (немецкий)»

Специальность
Специализация

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научно-технической литературы (немецкий)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 23 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научно-технической литературы (немецкий)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛИ:

Ст. преп. кафедры
лингвистики и технического перевода

Смирнова И. Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода

Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
«20 04 2023 г., протокол № 7».

Председатель учебно-методической
комиссии института философии

Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – вооружить будущих переводчиков знаниями в области научно-технического перевода, научить студента переводить научно-технические тексты, не искажая содержания оригинала и не нарушая правил грамматики, выбора слов и сочетаемости языка перевода.

Задачи изучения дисциплины: систематическое изложение основных проблем и способов перевода научно-технической литературы, овладение основными понятиями и терминологией, формирование практических навыков правильно воспринимать и передавать смысл научно-технического текста.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Перевод научно-технической литературы» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений. Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка» и служит основой для прохождения производственной и преддипломной практик, выполнения дипломного проекта.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине) | Перечень планируемых результатов |
|--|---|--|
| ПК-3. Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода. | ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода. | Знать: - Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь: - Применять правила редактирования текста перевода Владеть: - Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода |

| | | |
|--|--|--|
| <p>ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности</p> | <p>ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности</p> | <p>ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска ЗНАЕТ нормы и стандарты заданной сферы профессиональной деятельности УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать электронный текст перевода в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности</p> |
| <p>ПК-12. Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.</p> | <p>ПК-12.1. Адекватно использует специальную терминологию на родном и иностранном языках, учитывая особенности грамматической организации научно-технического текста</p> | <p>ЗНАЕТ терминологический ряд научно-технического характера УМЕЕТ использовать понятийный аппарат ВЛАДЕЕТ навыками работы с терминами и их грамматической организацией</p> |

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Объем часов (зач. ед.) |
|---|-----------------------------|
| | Очная форма |
| Общая учебная нагрузка (всего) | 108 (3 зач. ед.) |
| Обязательная контактная работа (всего) в том числе: | 51 |
| Лекции | 34 |
| Семинарские занятия | 17 |
| Практические занятия | |
| Лабораторные работы | - |
| Курсовая работа (курсовой проект) | - |
| Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>) | - |
| Самостоятельная работа студента (всего) | 57 |
| Форма аттестации | Экзамен |

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности.

Структура переводческой деятельности при переводе научно-технической литературы. Типы научно-технической информации.

Особенности стиля научно-технической литературы. Основные требования к адекватности перевода научно-технической литературы.

Тема 2. Лексические особенности научных и технических текстов.

Отличие лексического состава научно-технической литературы от текстов других стилей и жанров. Лексические и лексико-грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля (транскрибирование, транслитерация, конкретизация значения, генерализация значения, модуляция (смысловое развитие), целостное преобразование, добавления, опущения и т.п.). Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

Тема 3. Терминологическая деятельность переводчика.

Общее понятие о термине. Классификация терминов. Основные способы терминообразования. Связь термина с контекстом, многозначность терминов. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приёмы перевода терминов-словосочетаний. Перевод терминов-неологизмов.

Тема 4. Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе.

Неметрические единицы измерения, принятые в немецкоязычных странах и их соотношение с единицами измерения системы СИ. Перевод математических символов и действий. Перевод общепринятых сокращений.

Тема 5. Грамматические особенности научных и технических текстов. Грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля (морфологическая трансформация; синтаксическая трансформация; членение высказываний (внутреннее / внешнее); объединение высказываний; грамматические перестановки и замены).

Тема 6. Особенности перевода научной статьи.

Структура научной статьи. Особенности стиля научной статьи; лексические и грамматические особенности. Перевод заголовков. Перевод аннотаций; основные требования, предъявляемые к аннотации (структура, краткость изложения и др.). Особенности перевода тезисов.

Тема 7. Особенности перевода технической документации.

Отличия в структурном и языковом оформлении патентов на русском и немецком языках. Оформление патентной заявки на немецком языке. Перевод технических описаний и спецификаций. Перевод технических инструкций, инструкций по эксплуатации, технических паспортов и прочей технической документации.

Тема 8. Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика.

Реферативный перевод. Консультативный перевод методом экспресс-информации. Создание аналитических отчётов. Редактирование научных и технических текстов.

Тема 9. Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.

Преимущества электронных словарей и систем машинного перевода перед традиционной справочной литературой. Онлайн ресурсы, применяемые при переводе научно-технической литературы. Использование терминологических банков данных при переводе научно-технической литературы.

4.3. Лекции

| № п/п | Название темы | Объем часов |
|---------------|---|----------------|
| | | Очная форма |
| 1. | Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности. | 3 |
| 2. | Лексические особенности научных и технических текстов. | 3 |
| 3. | Терминологическая деятельность переводчика. | 4 |
| 4. | Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе. | 4 |
| 5. | Грамматические особенности научных и технических текстов. | 4 |
| 6. | Особенности перевода научной статьи. | 4 |
| 7. | Особенности перевода технической документации. | 4 |
| 8. | Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика. | 4 |
| 9. | Применение информационных технологий в научно-техническом переводе. | 4 |
| Итого: | | 34 |

4.4. Практические (семинарские) занятия

| № п/п | Название темы | Объем часов |
|---------------|---|-------------|
| | | Очная форма |
| 1. | Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности. | 2 |
| 2. | Лексические особенности научных и технических текстов. | 2 |
| 3. | Терминологическая деятельность переводчика. | 2 |
| 4. | Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе. | 2 |
| 5. | Грамматические особенности научных и технических текстов. | 2 |
| 6. | Особенности перевода научной статьи. | 2 |
| 7. | Особенности перевода технической документации. | 2 |
| 8. | Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика. | 2 |
| 9. | Применение информационных технологий в научно-техническом переводе. | 1 |
| Итого: | | 17 |

4.5. Самостоятельная работа студентов

| № п/п | Название темы | Вид СРС | Объем часов |
|---------------|---|---|----------------|
| | | | Очная форма |
| 1. | Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности. Математические знаки, символы, их чтение и значение. Примеры чтения формул. | Письменный перевод, план-конспект, подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников | 6 |
| 2. | Лексические особенности научных и технических текстов. Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов. | Письменный перевод, план-конспект, выполнение упражнений с переводческим комментарием | 7 |
| 3. | Терминологическая деятельность переводчика. Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Термины-словосочетания. Термины как члены терминологических систем. Состав научно-технической терминологии. | Письменный перевод, план-конспект, выполнение упражнений с переводческим комментарием | 6 |
| 4. | Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе. | Письменный перевод, план-конспект, выполнение упражнений с переводческим комментарием | 7 |
| 5. | Грамматические особенности научных и технических текстов. | Письменный перевод, план-конспект, выполнение упражнений с переводческим комментарием | 6 |
| 6. | Особенности перевода научной статьи. | Письменный перевод, план-конспект, выполнение перевода текста с комментарием переводческих решений | 7 |
| 7. | Особенности перевода технической документации. Перевод патентов. | Письменный перевод, план-конспект, выполнение перевода текста с комментарием переводческих решений | 6 |
| 8. | Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика. | Письменный перевод, план-конспект, составление аналитического обзора по заданной теме. | 6 |
| 9. | Применение информационных технологий в научно-техническом переводе. | Письменный перевод, план-конспект, выполнение перевода текста с применением электронных словарей, систем машинного перевода и необходимых онлайн ресурсов | 6 |
| Итого: | | | 57 |

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Перевод научно-технической литературы» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные

технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии*: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде*: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий. *Технологии интерактивного обучения*: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Алексеева М.В. Типологические особенности научного текста: гипертекстовая типология языка науки: моногр. / М.В. Алексеева. – М.: МИСиС, 2015. – 100 с.– Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785876238528.html>

1. 2. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода / А.Я. Коваленко. – Киев: «Фирма «ИНКОС», 2002. – 320 с.

2. Рубцова Н.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы / Н.Г. Рубцова. – Минск: АСТ, 2000. – 288 с.

Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод: пособие по нем. яз. / В.А. Судовцев – М.: Высшая школа, 1989. – 231 с.

б) дополнительная литература:

1. Борисова, Л.И. Лексические особенности немецко-русского научно-технического перевода. Учебное пособие. / Л.И. Борисова. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2005. – 215 с.

2. Валеева, Э.Э. Подготовка материалов для публикации в международных научных изданиях: учебно-методическое пособие / Э.Э Валеева, Ю.Н. Зиятдина, А.Н. Безруков – Казань: Издательство КНИТУ, 2016. – 120 с.– Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788220710.html>.

3. Вепрева, Т.Б. Немецкий язык для научного исследования: учеб. - метод. пособие / Т.Б. Вепрева, И.М. Зашихина, О.В. Печинкина – Архангельск: ИД САФУ, 2016. – 120 с.– Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261011286.html>.

4. Волкова, З.Н. Научно-технический перевод. Немецкий и русский языки. Вып. 1: Медицина. Инженерное дело. Сельское хозяйство / З.Н. Волкова. – 2-е изд. – М.: УРАО, 2002. – 104 с.

5. Демченко, В.Н. Пособие по грамматике и переводу научно-популярных и научных текстов на немецком языке для студентов технических вузов: учебное пособие / В.Н. Демченко; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. – 79 с.
https://vk.com/doc12347220_437186834?hash=7gpQnwzJSj2jkLZoLoTInVHwMFPZKJ5byWzKDZ49cvP&dl=HkZCQ9XqQzyNE7rzfMIQifhgUJmzb3LOuLckCJpXrwL

6. Истомина, Т.Н. Курс технического перевода: Учебно-методическое пособие по немецкому языку. Часть 1\ Истомина Т.Н., Корельская Н.И. – Архангельск: Изд-во АГТУ, 2000. – 28 с.
https://vk.com/doc12347220_437186856?hash=mndLXB0ZTvrkidVJRfOeodl44aGIgQnZAVQOw7vk4Vz&dl=oqiQR62vZe5jzE7awiZ8BLmI0AZSZWgUXxzHCxKCpXw

7. Истомина Т. Н, Курс технического перевода: Учебно-методическое пособие по немецкому языку. Часть 2\ Истомина Т.Н., Корельская Н.И. – Архангельск: Изд-во АГТУ, 2000. – 35 с.
https://vk.com/doc12347220_437186857?hash=RZ8QySF4Veq2qZTZUB3h14sKmOjb80LT1tmuZm8VpKs&dl=JhLBEieaz2wwOtdpPykFlQWOTBOircsYazIlzRP_Mgvk

8. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. – 2-е изд., стер. / Б.Н. Климзо – М.: Р. Валент, 2006. – 508 с.

9. Малёнова, Е.Д. Перевод патентов Германии и Австрии: от теории к практике: учеб. -метод, пособие / Е.Д. Малёнова, Л.А. Матвеева. — Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2008. - 144 с.
https://vk.com/doc12347220_437186852?hash=xHyNNAEk2WGMVGy3XuIgffi7Jdx8e9W9ILqkkycJEZc&dl=YIL4iNjyeLUFS0MqMLwdhK3QdcCg9XeSX8m85WWL19H

10. Мугуева Д.Т. Учебное пособие по дисциплине «Технический перевод» для направления «Лингвистика»/Д.Т. Мугуева, А.С. Пирмагомедова. – Махачкала: ДГУНХ, 2017. – 106 с.

https://dgunh.ru/content/glavnay/ucheb_deyatel/uposob/up_tipp_26.pdf

11. Носенко, И.А. Пособие по переводу научно-технической литературы с немецкого языка на русский: Учебное пособие для студентов техн. вузов / И.А. Носенко. – М.: «Высш. школа», 1974. – 152 с.

12. Овчинникова, Н. Д. Технический перевод: теория и практика. Учебник/ Н.Д. Овчинникова, Е.В. Сачкова. – М.: Флинта, 2020. –168 с.
<https://www.labirint.ru/books/759166/>

13. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод немецкой научно-технической литературы / А.Л. Пумпянский. – Минск: Попурри, 1997. – 344 с.

14. Рубцова, Н.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы / Н.Г. Рубцова. – Минск: АСТ, 2000. – 288 с.

15. Судовцев, В.А. Научно-техническая информация и перевод: пособие по нем. яз. / В.А. Судовцев – М.: Высшая школа, 1989. – 231 с.

в) Интернет-ресурсы:

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –

<https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Министерство образования и науки Российской Федерации –

<http://minobrnauki.ru/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –
<http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – [http://www.edu.ru/](http://www.edu.ru)

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –
<http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –

<https://www.studmed.ru>

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Перевод научно-технической литературы» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

| Функциональное назначение | Бесплатное программное обеспечение | Ссылки |
|---------------------------|------------------------------------|--|
| Офисный пакет | Libre Office 6.3.1 | https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice |
| Операционная система | UBUNTU 19.04 | https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu |

| | | |
|----------------------|---------------------------------------|---|
| Браузер | Firefox Mozilla | http://www.mozilla.org/ru/firefox/ |
| Браузер | Opera | http://www.opera.com |
| Почтовый клиент | Mozilla Thunderbird | http://www.mozilla.org/ru/thunderbird |
| Файл-менеджер | Far Manager | http://www.farmanager.com/download.php |
| Архиватор | 7Zip | http://www.7-zip.org/ |
| Графический редактор | GIMP (GNU Image Manipulation Program) | http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP |
| Редактор PDF | PDFCreator | http://www.pdfforge.org/pdfcreator |
| Аудиоплейер | VLC | http://www.videolan.org/vlc/ |

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Перевод научно-технической литературы (немецкий)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

| № п/ п | Код контролируемой компетенции | Формулировка контролируемой компетенции | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине) | Контролируемые темы учебной дисциплины | Этапы формирования (семестр изучения) |
|--------------|-----------------------------------|--|---|---|--|
| 2. | ПК-3. | Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода. | ПК-3.2 | Тема 1. Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности. Тема 2. Лексические особенности научных и технических текстов. Тема 3. Терминологическая деятельность переводчика. Тема 4. Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе. Тема 5. Грамматические особенности научных и технических текстов. Тема 6. Особенности перевода научной статьи. Тема 7. Особенности перевода технической документации. Тема 8. Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика. Тема 9. Применение информационных технологий в научно-техническом переводе. | 7 |
| 3. | ПК-6. | Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной | ПК-6.1. . | Тема 1. Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности. Тема 2. Лексические особенности научных и технических текстов. Тема 3. Терминологическая деятельность переводчика. Тема 4. Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе. Тема 5. Грамматические особенности научных и технических текстов. Тема 6. Особенности перевода научной статьи. Тема 7. | 7 |

| | | | | | |
|----|-------|--|----------|---|---|
| | | деятельности, владеть нормами и стандартами данной сферы профессиональной деятельности. | | Особенности перевода технической документации. Тема 8. Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика. Тема 9. Применение информационных технологий в научно-техническом переводе. | |
| 4. | ПК-12 | Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов. | ПК-12.1. | Тема 1. Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности. Тема 2. Лексические особенности научных и технических текстов. Тема 3. Терминологическая деятельность переводчика. Тема 4. Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе. Тема 5. Грамматические особенности научных и технических текстов. Тема 6. Особенности перевода научной статьи. Тема 7. Особенности перевода технической документации. Тема 8. Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика. Тема 9. Применение информационных технологий в научно-техническом переводе. | 7 |

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

| № п/п | Код контролируемой компетенции | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине) | Перечень планируемых результатов | Контролируемые темы учебной дисциплины | Наименование оценочного средства |
|-------|--------------------------------|---|--|---|---|
| 1. | ПК-3. | ПК-3.2. | Знать: - Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь: - Применять правила редактирования текста перевода Владеть: - Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода | Тема 1. Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности. Тема 2. Лексические особенности научных и технических текстов. Тема 3. Терминологическая деятельность переводчика. Тема 4. Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе. Тема 5. Грамматические особенности научных и технических текстов. Тема 6. Особенности перевода научной статьи. Тема 7. Особенности перевода технической документации. Тема 8. Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика. Тема 9. Применение информационных технологий в научно-техническом переводе. | Вопросы для обсуждения, контрольные работы, тексты для перевода на экзамен. |
| 3. | ПК-6. | ПК-6.1 | ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии | Тема 1. Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности. Тема 2. Лексические особенности научных и технических текстов. Тема 3. Терминологическая деятельность переводчика. Тема 4. | Вопросы для обсуждения, контрольные работы, тексты для перевода на экзамен. |

| | | | | | |
|----|--------|--|---|--|--|
| | | <p>с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска ЗНАЕТ нормы и стандарты заданной сферы профессиональной деятельности УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать электронный текст перевода в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности</p> | <p>Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе. Тема 5. Грамматические особенности научных и технических текстов. Тема 6. Особенности перевода научной статьи. Тема 7. Особенности перевода технической документации. Тема 8. Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика. Тема 9. Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.</p> | | |
| 4. | ПК-12. | ПК-12.1. | <p>ЗНАЕТ терминологический ряд научно-технического характера УМЕЕТ использовать понятийный аппарат ВЛАДЕЕТ навыками работы с терминами и их грамматической организации</p> | <p>Тема 1. Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности. Тема 2. Лексические особенности научных и технических текстов. Тема 3. Терминологическая деятельность переводчика. Тема 4. Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе. Тема 5. Грамматические особенности научных и технических текстов. Тема 6. Особенности перевода научной статьи. Тема 7. Особенности перевода технической документации. Тема 8. Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика. Тема 9. Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.</p> | <p>Вопросы для обсуждения, контрольные работы, тексты для перевода на экзамен.</p> |

Фонды оценочных средств по дисциплине

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

- Структура переводческой деятельности при переводе научно-технической литературы.
- Типы научно-технической информации.
- Особенности стиля научно-технической литературы.
- Основные требования к адекватности перевода научно-технической литературы.
- Отличие лексического состава научно-технической литературы от текстов других стилей и жанров.
- Лексические и лексико-грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля.
- Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
- Общее понятие о термине.
- Классификация терминов.

10. Основные способы терминообразования.
11. Связь термина с контекстом, многозначность терминов.
12. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приёмы перевода терминов-словосочетаний.
13. Перевод терминов-неологизмов.
14. В чём состоит сущность аналитико-синтетической переработки информации при научно-техническом переводе.
15. Неметрические единицы измерения, принятые в немецкоязычных странах и их соотношение с единицами измерения системы СИ.
16. Перевод математических символов и действий.
17. Перевод общепринятых сокращений.
18. Грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля.
19. Структура научной статьи. Особенности стиля научной статьи; лексические и грамматические особенности.
20. Перевод заголовков научной статьи.
21. Перевод аннотаций; основные требования, предъявляемые к аннотации (структура, краткость изложения и др.).
22. Особенности перевода тезисов.
23. Отличия в структурном и языковом оформлении патентов на русском и немецком языках.
24. Оформление патентной заявки на немецком языке. Перевод технических описаний и спецификаций.
25. Перевод технических инструкций.
26. Особенности перевода инструкций по эксплуатации.
27. Перевод технических паспортов
28. Перевод прочей технической документации (чертежей, спецификаций, технических описаний и проч.).
29. Особенности реферативного перевода.
30. Консультативный перевод методом экспресс-информации.
31. Создание аналитических отчётов по иноязычным источникам.
32. Особенности редактирования научных и технических текстов.
33. Преимущества электронных словарей и систем машинного перевода перед традиционной справочной литературой.
34. Онлайн ресурсы, применяемые при переводе научно-технической литературы.
35. Использование терминологических банков данных при переводе научно-технической литературы.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

| Шкала оценивания (интервал баллов) | Критерий оценивания |
|---------------------------------------|---|
| 5 | Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в |

| | |
|---|---|
| | пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.) |
| 4 | Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.) |
| 3 | Ответ представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.) |
| 2 | Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.) |

Контрольная работа 1

Переведите текст, обращая внимание на термины-словосочетания: HAULAGE FROM WORKING FACE

Beim Gießen werden -abhängig von Gießtemperatur, Kontur und Masse des Gussstücks- die Gussformen thermisch und mechanisch so stark beansprucht, dass Gestalt- und Maßänderungen auftreten können. Dies ist bei Form- und Gießtechnik sowie beim Modellbau vorausschauend zu berücksichtigen. Des Weiteren ist bei Herstellung von Gießmodellen und metallischen Gussformen die spezifische Schwindung des vorgesehenen Gusswerkstoffes zu berücksichtigen, die bei der Abkühlung von Erstarrungs- auf Raumtemperatur eintritt.

Die Werkstoffeigenschaften der Gussstücke sind abhängig von der chemischen Zusammensetzung der Schmelze einerseits und des Gefüges im festen Zustand andererseits. Das entstehende Gefüge hängt ab von der Abkühlungsgeschwindigkeit und den während des Erstarrens herrschenden Bedingungen für Keimbildung und Kristallwachstum. Unterschiedliche Abkühlgeschwindigkeiten in einem Werkstück sind abhängig von der Gestalt, insbesondere den Wandstärken. Um ein homogenes Gusskörpergefüge mit bestmöglichen mechanischen Eigenschaften sicherstellen zu können, muss eine gerichtete Erstarrung in der Form hin zum Einguss und den Speisern, dem Ort der letzten Erstarrung, sichergestellt sein. Dies wird in der Praxis mit einer Reihe sich ergänzender, erstarrungslenkender Maßnahmen erreicht, wie zum Beispiel Zwangskühlung, Heizung von Formpartien und geeigneter Anschnitt- und Speisertechnik. Große Bedeutung kommt in diesem Zusammenhang einer gießgerechten Konstruktion des Gussstückes zu. Zu vermeiden sind besonders Stellen mit Materialanhäufungen, große Wandstärkenunterschiede, scharfe Ecken und Kanten sowie Konturen, an denen während der Erstarrung Spannungen auftreten können. Deshalb ist im Vorfeld eine enge Zusammenarbeit zwischen Bauteilkonstrukteur und Gussfachmann erforderlich.

Die Fertigungsverfahren des Gießens werden unterschieden nach der

Modelleinrichtung, den Formstoffen, der Formherstellung und der Gießmethode. Hier wird das Gießen in zwei Gruppen unterteilt:

- Guss in verlorener Form
- Gießen in Dauerformen

Sonderverfahren sind der Niederdruckguss, der Verbundguss, das Glockengussverfahren, der Kunstguss und der Abguss.

Контрольная работа 2

Переведите текст, обращая внимание на терминологию и единицы измерения:

Verlorene Formen werden meist aus Sand mit geeigneten Bindemitteln hergestellt. Zur Formgebung ist ein Modell erforderlich, ein Muster des herzustellenden Gussstücks, das zur Kompensation der Schwindung des Gusswerkstoffes bei Abkühlung im festen Zustand mit einem Aufmaß (Schwindmaß) hergestellt sein muss (siehe oben). Zur Kompensation der Schrumpfung im flüssigen Zustand und während der Erstarrung werden ein oder mehrere Speiser eingesetzt.

Wie bei Formen unterscheidet man auch bei Modellen Dauermodelle und verlorene Modelle. Weiter unterscheidet man Naturmodelle und Kernmodelle. Naturmodelle entsprechen in ihrer Gestalt dem zu gießenden Teil (um das Schwindmaß größer), Kernmodelle haben zusätzlich Kernmarken, die in der Form als Lager für einzulegende Kerne dienen. Kerne werden benötigt, wenn bestimmte Konturen im Gussstück (meist Hohlräume) nicht mit Hilfe eines Naturmodells geformt werden können. Dauermodelle werden je nach Anforderung aus Kunststoff, Holz oder Metall hergestellt. Sie enthalten nicht nur das Abbild des Gussstücks, das gegossen werden soll, sondern auch den Anschnitt, das sind die Kanäle, durch die der Gusswerkstoff in die Form gefüllt und verteilt sowie durch die in der Form enthaltene Luft und beim Abguss entstehenden Gase abgeführt werden. Dauermodelle werden vom Form Sand umgeben, der dann durch Rütteln und Pressen so verdichtet wird, dass er stabil ist. In der Regel werden Gussstücke beidseitig geformt. Deshalb ist die Form aus zwei Formkästen, dem Unter- und Oberkasten zusammengesetzt, damit das Modell vor dem Abguss wieder entnommen werden kann. Das Modell darf deshalb keine Hinterschneidungen und muss „Aushebeschrägen“ (Formschrägen) haben, damit die Form bei der Entnahme des Modells nicht geschädigt wird. Danach werden Ober- und Unterkasten wieder passgenau zusammengefügt und der flüssige Gusswerkstoff wird in die so entstandene Form gegossen. Die „Teil Fuge“ der Form kann man am

fertigen Guss Teil oft erkennen, da es dort entweder nachträglich bearbeitet wurde oder noch den Rest des „Grates“ enthält.

Die Bindemittel des Formsandes sind so ausgewählt, dass sie nach Möglichkeit durch die „Gießhitze“ zerstört werden und die Form dadurch von selbst zerfällt, anderenfalls muss die Form mechanisch zerstört werden, um das Gussstück entnehmen zu können. Formstoffe mit ihren Bindemitteln sind heute so weit entwickelt, dass sie auch für höherschmelzende Metalle eingesetzt und wiederverwendet werden können.

Контрольная работа 3

Переведите текст, обращая внимание на терминологию и единицы измерения:

1. Das Buch enthält 400 Seiten. 2. In einem Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erkämpft. 3. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 4. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 5. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich. 6. Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb doch aus. 7. Sein Gesicht lief vor Wut rot an. 8. Überall standen die Polizisten mit griffbereiten Pistolen. 9. Seit vielen Jahren gehört er dieser Organisation an. 10. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 11. Dieses Abkommen findet nur auf Privatluftfahrzeuge Anwendung. 12. Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt. 13. Heute, im Zeitalter der Weltraumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit – sie sind Analphabeten. 14. Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus. 15. Die Teilnehmerstaaten gewähren den Frauen gleiche Rechte beim Abschluss von Verträgen und in Bezug auf die Verfahrensstadien vor Gericht. 16. Bekanntlich brauchen in vielen Ländern ganze Industriezweige Ökobetriebe. 17. Heute sind in einigen Bereichen der menschlichen Tätigkeit energischere Aktionen notwendig. 18. Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der transnationalen Gesellschaften ist erforderlich. 19. Mit Vitamin C angereichertes Hühnerfleisch erhielten Wissenschaftler eines Landwirtschaftsinstituts in Arkansas, indem sie dem Hühnerfutter Askorbinsäure zusetzen. 20. Österreich verwirklichte, nachdem es die angreifenden Türken abgewehrt hatte, tiefgreifende wirtschaftliche Umgestaltung.

Контрольная работа 4

Переведите текст, обращая внимание на терминологию и единицы измерения:

Der anstehende Abtransport der abgebrannten Brennelemente aus dem AKW Philippsburg erfolgt in einem sogenannten Castor 2a-Behälter. Dieser Behälter,

auch TYP B-Behälter genannt, wurde für den Transport von hochradioaktiven abgebrannten Brennelementen konstruiert. Die gesamte Sicherheitsphilosophie beim Transport konzentriert sich hauptsächlich auf den Behälter. Der Behälter unterliegt zwar Sicherheitsauflagen und Sicherheitstests, stellt aber trotzdem ein immenses Gefahrenrisiko beim Transport von hochradioaktiven Material dar. Denn die Sicherheitstests decken einen plausiblen Unfall nicht ab.

Beim sogenannten Fälltest wird ein Prototyp eines B-Behälters aus einer Höhe von 9 Metern auf einen harten Untergrund eine in Beton eingelassene Stahlplatte fallen gelassen. Obwohl dieser Test beeindruckend wirkt und dabei wahrhaftig die Fetzen fliegen, darf dies nicht darüber hinwegtäuschen, dass der Behälter bei diesem Aufprall lediglich eine Geschwindigkeit von 48 km/h erreicht.

Transportiert wird er aber in der Praxis mit 100 km/h dem Doppelten der Testgeschwindigkeit! Auch der sogenannte Feuertest entzieht sich jeglicher Realität. Dieser Test sieht vor, dass der Behälter 30 Minuten lang einer Temperatur von 800 Grad Celsius ausgesetzt wird, den der Prototyp in den Tests auch ohne Schaden überstand. Dass es sich bei diesem Test zum Teil um Makulatur handelt, wird deutlich, wenn man sich einen realistischen Ablauf eines möglichen Unfalls mit Brandfolge anschaut: 13% der auf der Bahn transportierten Güter sind Gefahrgüter. Davon sind 90 Prozent entzündbare Stoffe, meistens Heizstoffe wie Benzin oder ähnliches. Diese Stoffe können im Brandfall weit höhere Temperaturen als 800 Grad Celsius erzeugen. Propangas, ein häufig transportiertes Gut, entwickelt Hitze bis zu 2000 Grad Celsius.

Relativ unrealistisch erscheint auch die Annahme, ein Feuer infolge eines Zugunglücks sei innerhalb von 30 Minuten zu löschen. Dies ist umso unwahrscheinlicher, je abgelegener der Unfall auf freier Strecke passiert. Da erfahrungsgemäß weder die Feuerwehren noch der Katastrophenschutz entlang der Strecke über diese gefährliche Fracht informiert werden, ist anzunehmen, dass die Rettungsmannschaften über die Brisanz der Fracht im Unklaren sind.

Entsprechend beschrieb Oberbürgermeister Andreas von Schöler in einem Antwortbrief an Greenpeace vom März 1995 die Haltung der Stadt Frankfurt am Main: Wir lehnen die Atom-Transporte ab, da das Risiko für die Bevölkerung entlang der Transportstrecke aus unserer Sicht nicht vertretbar ist. Der Branddirektion liegen keine Informationen vor, wann und wo Castor-Transporte durchgeführt werden sollen. Es muss deutlich gesagt werden, dass Unfälle mit Castor-Behältern, die zum Freiwerden von ionisierender Strahlung führen, nicht beherrschbar sind. (Unterstreichung im Original)

Die Stadträte in Göttingen, Jena und Halle lehnten den Castor-Transport als unnötige Sicherheitsgefährdung ab und beschlossen, sich bei Land und Bund gegen die Verschickung des Atommülls aus dem Atomkraftwerk Philippsburg nach Gorleben einzusetzen.

Контрольная работа 5

Переведите текст на немецкий язык с соблюдением норм научно-технического стиля:

ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ МАГНИТНЫХ УСИЛИТЕЛЕЙ ОБЩИЕ ДАННЫЕ

Всякий электрический усилитель состоит в основном из переменного индуктивного сопротивления, регулируемого вспомогательным маломощным источником тока и включаемого между основным источником и нагрузкой. Сигнал, подаваемый вспомогательным источником, регулирует мощность, напряжение или ток на стороне нагрузки. При такой схеме КПД усилителя может быть определен как отношение эффективной мощности нагрузки к мощности, даваемой основным источником. Коэффициент усиления определяется как отношение эффективной мощности к мощности вспомогательного источника. Коэффициент усиления может быть увеличен за счет обратной связи, состоящей в подаче части выходной мощности на вход усилителя в форме управляющего сигнала, который, следовательно, замещает часть мощности, ранее подаваемой от вспомогательного источника.

В магнитном усилителе переменным сопротивлением служит дроссель насыщения, а питание осуществляется переменным током. Магнитная цепь, состоящая из сердечника дросселя насыщения, снабжена одной или несколькими управляющими обмотками, питающимися постоянным током от вспомогательного источника или от других генераторов сигналов. Управляющие обмотки насыщают сердечник в той или иной степени, определяя величину индуктивности дросселя. Несмотря на то, что дроссели насыщения известны с начала этого столетия, только в последние годы они нашли промышленное применение как магнитные усилители. Создание магнитных усилителей с оптимальным КПД стало возможным только в результате применения магнитных цепей без воздушного зазора с высококачественными листовыми сердечниками и полупроводниковыми выпрямителями, имеющими малые потери.

РАБОТА ОСНОВНЫХ ЦЕПЕЙ

При изучении физических принципов работы, усилителей исходят из того, что кривую намагничивания можно привести к идеальной форме, соответствующей бесконечной магнитной проницаемости до точки насыщения и постоянной индуктивности после насыщения независимо от числа Ампер витков. Аналогично можно считать идеальной характеристику полупроводникового выпрямителя, т.е. принять, что падение прямого напряжения и обратный ток равны нулю. Кроме того, пренебрегают активным сопротивлением силовых обмоток.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Контрольная работа. Текст для перевода»

| Шкала оценивания (интервал баллов) | Критерий оценивания |
|---------------------------------------|---------------------|
|---------------------------------------|---------------------|

| | |
|---|---|
| 5 | Задание выполнено на высоком уровне |
| 4 | Задание выполнено на среднем уровне |
| 3 | Задание выполнено на низком |
| 2 | Задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено |

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Пример текста к экзамену

Переведите текст на русский язык, соблюдая все нормы научно-технического стиля

Von Hippokrates bis Harley

Der Blutkreislauf, bestehend aus dem Herzen und den Blutgefäßen, stellt ein Röhrensystem dar. Die linke Herzkammer pumpt sauerstoffreiches Blut in die Hauptschlagader, die Aorta, und in die Arterien, die sich bis in die Organe und Gewebe des Körpers, schließlich bis in die feinen Kapillaren weiter verzweigen. Von hier aus fließt das Blut zurück zum Herzen. Es ist nun sauerstoffarm und wird von der rechten Herzkammer in den kleinen Lungenkreislauf gepumpt, wo es erneut mit frischem Sauerstoff angereichert wird. Über zweitausende medizinische Forschungen waren notwendig, bis es gelang, das Problem der Blutbewegung im Organismus des Menschen zu lösen.

Hippokrates nahm an, das Herz sei Mittelpunkt eines Gefäßsystems, durch das das Blut in alle Körperteile ströme, ohne jedoch wieder zum Herzen zurückzukehren. Ein halbes Jahrtausend später stellte Galen sein System auf, wonach das Blut aus dem Speisebrei in der Leber gebildet wird und von dort über das Herz, die Lunge und wiederum das Herz in den Körper gelangen sollte, um dort restlos zu versickern.

Bis ins siebzehnte Jahrhundert blieb Galens Lehre vom sich stets erneuernden Blutumlauf gültig, obgleich der spanische Arzt Server bereits um die Mitte des 16. Jahrhunderts den sogenannten Lungenkreislauf beschrieben hatte. Diese bedeutsame Feststellung wie auch die von italienischen Forschern gemachte Entdeckung der Venenklappen, die ein Zurückfließen des verbrauchten Blutes verhindern, bildeten schließlich die Grundlage, dank der William Harvey den gesamten Blutkreislauf entdecken konnte.

In Tierversuchen ergründete Harvey die Pumpnatur des Herzens; er wog die Menge des bei jeder Herzkontraktion in die Aorta ausgestoßenen Blutes und errechnete den stündlichen Auswurf. Die Menge des Auswurfs ist so groß, dass weder die Leber sie ständig neu produzieren noch der Körper sie aufbrauchen könnte. 1628 gab Harvey seine Entdeckung des großen und des kleinen Blutkreislaufes in der Schrift „Die Bewegung des Herzens und des Blutes“ bekannt. Mit seinem primitiven Mikroskop konnte Harvey noch nicht das Problem des Blutübergangs von den Arterien in die Organe und Venen lösen. Das gelang erst dem italienischen Arzt und Naturforscher Malpighi, der mit Hilfe seines 180fach vergrößernden Mikroskops 1661 das Kapillar- oder Haargefäßnetz entdeckte.

- I. Erklären Sie die Bestandteile der Zusammensetzungen:
Blutkreislauf; Röhrensystem; Hauptschlagader; sauerstoffarm; Mittelpunkt;
Speisebrei; Tierversuch; Haargefäß; Naturforscher; Herzkammer; Lungenkreislauf
2. Setzen Sie laut Text die fehlenden Wörter ein:
1. Das Herz hat zwei . . . und zwei . . . 2. Die linke Herzkammer pumpt . . . Blut in . . . 3. Das venöse Blut der oberen Körperhälfte gelangt durch . . . zum 4. Von der rechten Herzkammer gelangt das Blut in 5. Im Kapillargebiet der Lunge wird das Blut mit ... angereichert.
 3. Verwenden Sie in Sätzen
 - a) die Verben: pumpen, aufstellen, gelangen, versickern, anreichern, ausstoßen, sich verästeln, wiegen;
 - b) die Substantive: die Herzkammer, der Speisebrei, die Heilkunde, der Naturforscher, der Tierversuch, die Darstellung, der Mittelpunkt.
 4. Beantworten Sie folgende Fragen:
 1. Woraus besteht der Blutkreislauf? 2. Wie lange dauerte es, bis es den Medizinern gelang, die Blutbewegung zu erklären? 3. Wie erklärten die Blutbewegung Hippokrates und Galen? 4. Wann veröffentlichte Harvey seine Entdeckung des Blutkreislaufes?
 5. Beschreiben Sie den Blutkreislauf im menschlichen Körper.

Вопросы к экзамену:

1. Основные положения перевода научно-технической литературы
2. Краткая характеристика языка научно-технической литературы
3. Понятие о термине.
4. Морфологическое строение терминов.
5. Термины-словосочетания.
6. Термины как члены терминологических систем.
7. Состав научно-технической терминологии.
8. Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов.
9. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения.
10. Грамматические вопросы перевода.
11. Перевод конструкций страдательного залога.
12. Модальные глаголы.
13. Виды перевода. Процесс перевода.
14. Разметка технического текста для перевода.
15. Перевод заголовков технических статей.
16. Особенности перевода технической документации.
17. Перевод патентов.
18. Математические знаки, символы, их чтение и значение.
19. Примеры чтения формул.
20. Европейские меры.
21. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода.
22. Общие требования к письменному переводу НТЛ.
23. Консультативный перевод типа экспресс-информации.

- 24.**Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.
- 25.**Жанрово-стилистические проблемы НТЛ. Особенности жанра и стиля при переводе.
- 26.**Перевод метафорических терминов.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

| Шкала оценивания (экзамен) | Характеристика знания предмета и ответов | Зачеты |
|----------------------------|---|------------|
| отлично (5) | Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. | |
| хорошо (4) | Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач. | зачтено |
| удовлетворительно (3) | Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах. | |
| неудовлетворительно (2) | Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы. | не зачтено |

Лист изменений и дополнений

| № п/п | Виды дополнений и изменений | Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения | Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами) |
|----------|--------------------------------|--|---|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |